



METADATA

Title: Translation and intercultural awareness

Other Titles: English vs. Greek

Language: English

Authors: Sidiropoulou, M., Professor, NKUA

ISBN: 978-618-5726-89-8

Subject: HUMANITIES AND ARTS

Keywords: Translation / Linguistic Pragmatics / English-Greek / Variation / Genres

Bibliographic Reference: Sidiropoulou, M. (2023). Translation and intercultural awareness [Postgraduate textbook]. Kallipos, Open Academic Editions. <http://dx.doi.org/10.57713/kallipos-217>

Abstract

The textbook aims at raising awareness (a) of pragmatic variation, interculturally, between Greek and English, as manifested through translation practice and (b) of methodological aspects of translation research, which are often neglected in postgraduate research. Chapter 1 focuses on the notion of translation shift in target discourses of various genres and tackles certain methodological issues, which permeate research in translation studies. Chapters 2, 3 and 4 deal with one pragmatic type of variation each, which the textbook approaches through translation practice on stage, in novels, in tourism, in academic discourse, in technical texts, etc. Chapter 2 deals with deixis and discourse connectivity, namely, with phenomena affected by the positive politeness of Greek. Chapter 3 deals with speech acts and how they are performed differently cross-culturally and manifest themselves through translation. Chapter 4 deals with how translators transfer implicatures

across English-Greek, by either enforcing them or toning them down to meet the communicative goals of discourse in the reception environment. Chapter 5 goes back to methodological issues in translation research, highlighting how the intercultural variation, presented in previous chapters, may be fruitfully researched. Chapter 6 summarizes themes tackled in the textbook and sheds light on the interdisciplinary nature of translation research. All chapters are followed by discussion questions on pragmatic variation between English and Greek, as manifested through translation practice. Suggested answers to the discussion questions appear in a separate section at the end of the book. The textbook raises intercultural awareness via English-Greek translation practice, it broadens perception of how translators may be using their freedom in transferring meaning cross-culturally, and enforces the methodological apparatus of postgraduates in translation research.

